



SONG OF THE NIGHT

SZYMANOWSKI

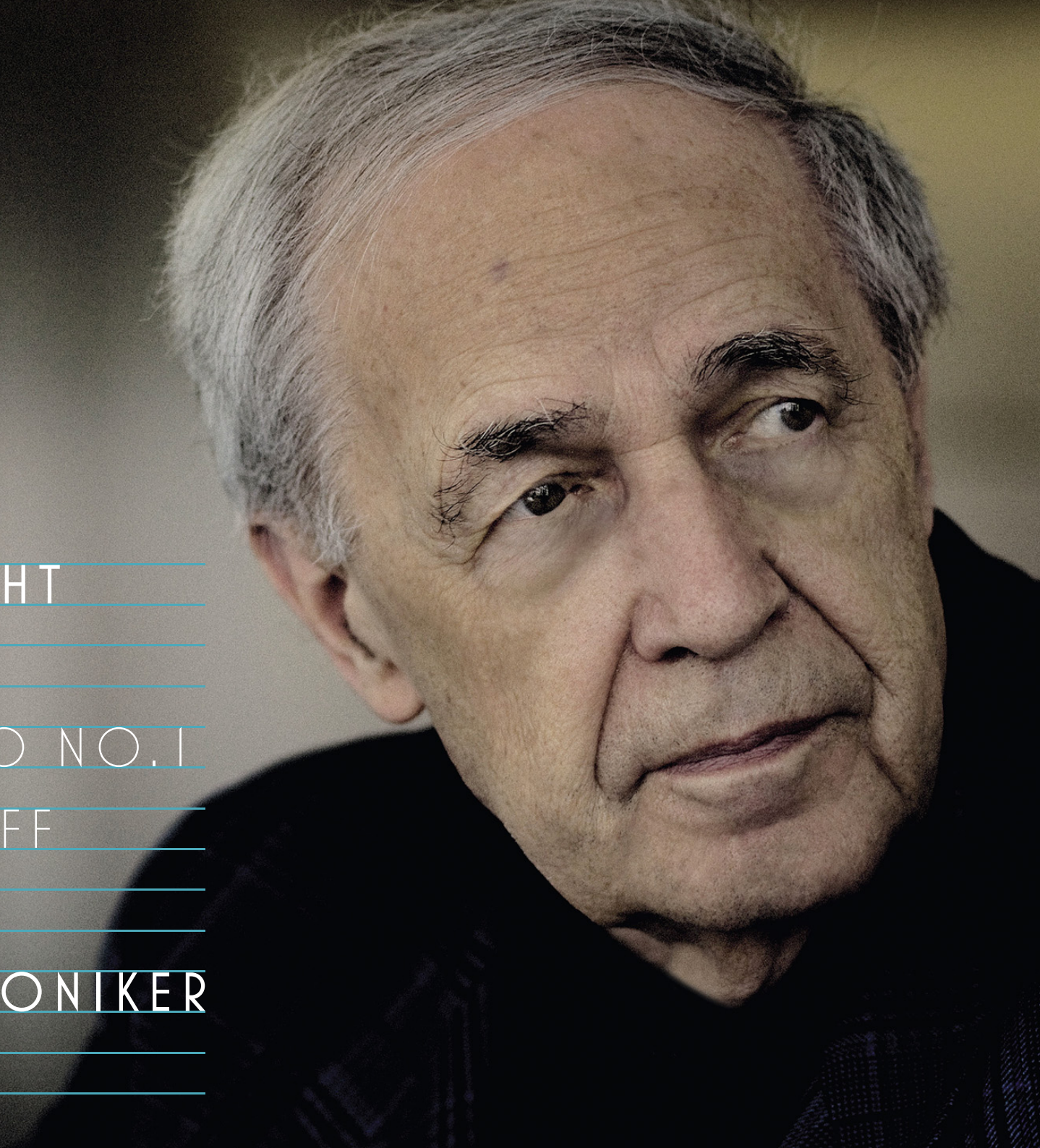
VIOLIN CONCERTO NO.1

CHRISTIAN TETZLAFF

SYMPHONY NO.3

WIENER PHILHARMONIKER

PIERRE BOULEZ





KAROL SZYMANOWSKI (1882–1937)		Symphony No. 3	
Concerto for Violin and Orchestra No. 1		op. 27 “Song of the Night” (“Pieśń o nocy”)	
op. 35 (1916)		for tenor solo, chorus and orchestra (1914–1916)	
Konzert für Violine und Orchester Nr. 1		Symphonie Nr. 3 »Das Lied von der Nacht«	
Concerto pour violon et orchestre n° 1		für Tenorsolo, Chor und Orchester	
Cadenza: Paweł Kochański		Symphonie n° 3 « Chant de la nuit »	
		pour ténor seul, chœur et orchestre	
1	VIVACE ASSAI	18:34	
2	CADENZA – ALLEGRO ASSAI	4:32	3
			MODERATO ASSAI
			8:44
			4
			ALLEGRETTO TRANQUILLO
			6:54
			5
			LARGO
			9:50
Christian Tetzlaff <i>violin</i>		Steve Davislim <i>tenor</i>	
Wiener Philharmoniker		Singverein der Gesellschaft	
Pierre Boulez		der Musikfreunde Wien	
		Chorus Master: Johannes Prinz	
		Wiener Philharmoniker	
		Pierre Boulez	



EN ROUTE
TO SZYMANOWSKI

March 2010: Vienna, Musikverein, the Golden Hall. With alert eyes a man strides across the most famous concert platform in the world. (The superlative is apt; the Musikverein is, after all, the site of the greatest of all New Year's concerts!) The stage is packed with musicians and instruments down to the last square inch.

The man's name is Pierre Boulez, and when he first mounted this platform in 1994 he was already sixty-nine. Initially he certainly did not inhabit the world of the great symphony orchestras and distinguished subscription concerts. He was heard in other halls with other ensembles as a composer of *modern* music – a term still regarded as frightening. Today he is considered a towering figure of post-war music, an authoritative and consummate orchestral conductor.

Boulez gave his conducting debut as far back as 1959. True, it took place at the Donaueschingen Festival, and thus within the precincts of modern music. But by 1966 he was already conducting his first *Parsifal* in Bayreuth. "Of all composers", Pierre confided in a 2009 interview, "Wagner is the one who impressed me the most – with his harmonic language and his contrapuntal complexity."

"Contrapuntal complexity" is one of those things that seem to attract and challenge Boulez. Blessed with a razor-sharp intellect, a phenomenal memory

and a talent for languages, he can plough his way through even the densest of scores. No note, no trill, not the slightest pizzicato escapes him. His eye for detail and sense of overall form are needed today, in March 2010, as he stands at the conductor's desk. Spread out before, beside, and above him are a huge mixed chorus plus solo tenor, a full, Romantically overblown orchestra with a phalanx of multiple winds, an awe-inspiring percussion section and three harps, not to mention a piano and – as a dollop of timbral whipped cream – a celesta. The very name of the latter instrument points to the heavens that will open up when the man at the helm raises his arms to cue the first entrance.

A vast, dark, nocturnal sky arises at the opening of Szymanowski's Third Symphony. The night in this symphony is tranquil, large, capacious, yet filled with shimmering life. A sort of inner radiance fills the music as the words speak of the human spirit becoming "a hero in this night". A multitude of small to minuscule components (string arpeggios, a roll on the bass drum, the humming of the chorus) gives rise to a fluttering that may well remind us listeners of Debussy or Scriabin. Precisely during the 1910s, when the Third Symphony and the First Violin Concerto arose one after the other, Szymanowski made a deep

study of Impressionism and mysticism. This Polish composer's work, too, can be divided into periods, just like Beethoven's, Boulez remarked with a wink of the eye in a later interview, full knowing that such divisions are far more often misleading than accurate. Whatever the case, the work is a luminescent painting in sound on to which the words of the Persian poet Rūmī are dabbed with quasi-oriental splashes of colour, as when the tambourine softly but firmly taps the beat.

Boulez's conducting style remains minimal. He organizes the sounds with calm, meticulous gestures, holding the reins of his multitudinous team firmly in grip. But it is precisely his clear, almost impassive gestures that allow Szymanowski's highly emotional language to unfold. Explosive energy arises from the discipline that Boulez imposes on his performers.

This recording of the Third Symphony was preceded by another of the First Violin Concerto in June 2009. It, too, was an attentive reading, in this case of a considerably more virtuosic and light-footed piece of music.

Boulez's first encounter with Szymanowski's music dates back to 1942, when the violinist Jacques Thibaud played a recital featuring not only Beethoven's Kreutzer Sonata but "The Fountain of Arethusa" from *Myths*

op. 30. The work's harmonies were completely different from anything he had heard up to that time, Boulez recalls. "In 1942, 1943 the avant-garde was not very popular! The only composer played was Richard Strauss – no Stravinsky and no Bartók, much less the Second Viennese School. Szymanowski was an exception who left me highly impressed, and the impression has remained deeply rooted in my memory."

Vienna, March 2010. Within the space of a few days Boulez will conduct five concerts with contrasting programmes, all highly challenging, all demanding utmost concentration from the conductor. This man, who celebrated his eighty-fifth birthday during the series, now finds time for several interviews, each half an hour long. He speaks in fluent German, English and French and prefers to walk from the scene of the rehearsal to the ORF Broadcasting House where the interviews will take place. En route he passes the building where Szymanowski lived in Vienna from 1911 to 1912...

Albert Hosp

Translation: J. Bradford Robinson





IMPRESSIONISTIC
INSPIRATION

SONG
OF
THE
NIGHT
/

When Joseph Marx, the director of the Vienna Academy of Music and the greatest Impressionist among Austrian composers, was asked at the end of 1926 to recommend a colleague to run the new Conservatory of Music in Cairo, he proposed Karol Szymanowski, arguing that of all his outstanding contemporaries it was his Polish friend and colleague who had always taken the closest and most genuine interest in Eastern culture. In the event, Szymanowski turned down the invitation and instead accepted the post of director of the Warsaw Conservatory, a post he had been offered at the same time as the Cairo appointment. And yet his acceptance was ultimately to lead to the most unspeakable attacks on him and to the progressive undermining of his already delicate health, with the result that he finally resigned his position, even though he had regarded it as his supreme patriotic duty to raise the standard of musical life in Poland to an international level. Certainly, no one would have

been better suited to building a musical bridge between East and West.

Szymanowski had been fascinated by Islamic culture from an early age and had felt particularly attracted to the ideas of Sufism – that living tradition of human evolution which, free from dogma, was founded long before today's religions and which has retained its hidden dynamism right down to the present day. Written between 1905 and 1907, his op. 13 song cycle includes a setting of a poem by Friedrich von Bodenstedt (1819–1892), who had studied with Mirza Schaffy in Georgia and who in 1851 published his first collection of pseudo-oriental poems which, immensely popular in their day, appeared under the title *Songs of Mirza Schaffy*. As such, they were a late echo of the great Sufic tradition of poetry that can be traced back to Hāfiz. Szymanowski set Bodenstedt's poem *Suleika* as the fourth of his op. 13 songs. All in all, it seems that

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Szymanowski came into contact with Sufism through German oriental literature.

Szymanowski was initially successful in Poland, but before long critics were voicing their opposition to all forms of innovation, with the result that by 1911 the cultural climate in Warsaw had finally proved too constricting, leading him and his lifelong companion, the composer and conductor Grzegorz Fitelberg (1879–1953), to move to Vienna, where the well-known publishing house of Universal Edition took over the publication of all of Szymanowski's subsequent works. In the spring of 1910 and again in 1911 he visited Italy, visits that he found inspirational. It was at this juncture that he discovered a copy of Hans Bethge's translation of the allegorical love poems of the Sufic poet Hāfiz (c. 1319 – c. 1389) in the Vienna Court Library. The Persian poet's ecstatic love poems left him feeling intoxicated, and within a matter of months he had completed his first, six-part cycle *Love Songs of Hāfiz*,

which he followed up in 1914 with a second cycle of five poems, writing to Zdzisław Jachimecki to confess that "I am incredibly moved by my Hāfiz. Allah himself has sent him to me. I think that these are ideal texts." In March 1914 he returned to Italy, but this time he extended his journey southwards to Sicily and North Africa, where he visited the Maghrib, Tunis and Biskra on the very edge of the Sahara. Here he devoted himself to an intense study of the Islamic culture with which he was now in direct contact.

By September 1914 Szymanowski was back in Tymoszwówka in the Ukraine, where he had grown up and where he spent the war years. Here he worked on the piece that arguably marks the high point of his ecstatic Impressionistic style, his Third Symphony ("Song of the Night"), a setting of the poem of the same name from the collection *Divān-i Shams-i Tabriz* by Jalāl ad-Dīn ar-Rūmī (1207–1273). It was Rūmī who inspired the tradition of the whirling dervishes or

SONG
OF
THE
NIGHT
/

"mehlevi" in Iconium (modern Konya), the capital of the Seljuk state. Those who know his work regard Rūmī as the greatest poet of all time, although for him poetry was merely a means by which to lend expression to the experience of a higher reality felt by every enlightened Sufi, opening up the possibility of an intuitive link with non-representational levels of existence. Szymanowski delved ever deeper into the mysteries of this wonderful text, which, for all its apparent simplicity, teems with all manner of meanings. On its basis he created a work of the subtlest shadings and most striking radiance, a moving document that attests to the sublimated link between a Western musical language and oriental omnipresence in the transcendence of those worlds that lie beyond our physically and emotionally conditioned everyday lives.

It was in a mood of extreme elation that Szymanowski wrote the first two movements of his new symphony, but the compositional process then ground to

a standstill. When he took up the work again in 1916, he noted that "I have decided not to write the missing part of the symphony – I shall simply expand the existing finale by using material that is already written." Szymanowski completed his Third Symphony in the autumn of 1916, commenting as follows on a piece whose boldness surpassed anything he had earlier composed: "Not even a musician like myself can have any idea of what it will sound like with an orchestra." And he told Alexander Ziloti, who was due to conduct the first performance that same year in Petrograd, "Since I have a frightful loathing of the term 'symphonic poem', it is better to stick to the description 'symphony'. The tenor solo is very important here ... It is more melodic than declamatory and demands a large, powerful voice with a lyric timbre. The chorus – with the exception of the opening section, where it has an important role to play – tends to be episodic: more harmonic than polyphonic in style." It was not

SONG
OF
THE
NIGHT
/

until after the First World War that the Third Symphony received its first performance, when Albert Coates conducted the work in London in November 1921, although on this occasion the tenor part was given to a solo cello and the choral part to an organ. Not until 3 February 1928 was the symphony heard in its original form in Lviv (Lemberg), with Szymanowski's sister, Stanisława Korwin-Szymanowska, as the soloist.

Like its successor, Szymanowski's First Violin Concerto op. 35 was written for the great Polish virtuoso Paweł Kochański, who advised the composer on a number of points of detail and also composed the solo cadenza. It was written in the autumn of 1916 in Zarudzie in the Ukraine. In the event, it was the violinist Józef Ozimiński who gave the first performance in Warsaw on 1 November 1922. Not until two years later did Kochański introduce the work to New York audiences, when the conductor was Leopold Stokows-

ki. In 1915, shortly before he started work on his First Violin Concerto, Szymanowski had written *Myths* op. 30 for violin and piano. Both pieces are now part of the core repertory of 20th-century violin music. In its rapt and fantastical style, the concerto is closely related to the Third Symphony. "I must admit", Szymanowski wrote, "that I am very pleased with the whole thing – again there are various novel nuances, but there is also something of a return to the old. The whole thing is unprecedentedly imaginative and altogether surprising."

Christoph Schlüren

Translation: Stewart Spencer

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Poland's leading composer after Chopin, Karol Szymanowski was born in Tymoszkówka in the Ukraine on 3 October 1882. He grew up among the music-loving landed gentry and trained as a pianist, composing his first pieces of music when he was seven. From 1901 to 1905 he studied in Warsaw, where he met Grzegorz Fitelberg, Paweł Kochański and Artur Rubinstein, all of whom were to remain his lifelong friends. He was much influenced by contemporary German music, including that of Max Reger. His Second Symphony of 1909–10 marks the complex high point of his first creative period. He moved to Vienna in 1911 and turned away from German idealism, absorbing instead the influences of Debussy and Stravinsky and developing the ecstatic Impressionistic style that was to culminate in such masterpieces as the Third Symphony and the First Violin Concerto. From 1920 onwards he was fully occupied working on his magnum opus, the opera *Król Roger* (*King Roger*), which received its

first performance in 1926. In the meantime his music had become more overtly nationalist in character. Between 1927 and 1929 he was director of the Warsaw Conservatory. His pseudo-archaic *Stabat mater* proved a lasting success. His final years were marked on the one hand by declining health as the result of tuberculosis and on the other by the increasing perfection of a sublimated neoclassical ideal that finds expression in works such as the ballet *Harnasie*, the Fourth Symphony (a sinfonia concertante for piano and orchestra) and the Second Violin Concerto. Szymanowski died in a sanatorium in Lausanne on 29 March 1937 and was buried in Warsaw on 7 April 1937.





AUF DEM WEG
ZU SZYMANOWSKI

SONG
OF
THE
NIGHT
/

März 2010 – Wien, Musikverein, Goldener Saal. Mit wachen Augen bahnt sich ein Mann den Weg über das berühmteste Konzertpodium der Welt. (Der Superlativ mag durchgehen, schließlich ist es Schauplatz des Neujahrskonzerts!) Die Bühne ist bis auf den letzten Quadratzentimeter mit Menschen und Instrumenten vollgeräumt.

Der Mann heißt Pierre Boulez und hat dieses Podium erstmals 1994 betreten – da war er 69 Jahre alt. Seine Welt war ursprünglich sicher nicht die der prominenten Symphonieorchester und der noblen Abonnementkonzerte. Als Komponist von – noch immer gilt das Wort als gefährlich – *moderner* Musik war er in anderen Räumen, mit anderen Klangkörpern zu hören. Heute gilt er als eine der maßgeblichen Persönlichkeiten des Musiklebens seit 1945, als sachkundiger und souveräner Orchesterleiter.

Bereits 1959 hat Boulez sein Debüt als Dirigent absolviert. Dies fand zwar noch beim Musikfestival

in Donaueschingen statt, also sozusagen innerhalb des Kosmos der modernen Musik. Doch schon 1966 war er in Bayreuth und dirigierte zum ersten Mal Wagners *Parsifal*. »Von allen Komponisten hat er mich am meisten beeindruckt, durch seine harmonische Sprache, die Komplexität der Polyphonie«, meinte Pierre Boulez zur Musik Wagners 2009 in einem Interview.

Gerade Dinge wie die »Komplexität der Polyphonie« scheinen ihn zu reizen, ja herauszufordern. Mit glasklarem Verstand, einem phänomenalen Gedächtnis und Sprachtalent gesegnet, durchdringt, durchpflügt er auch noch die dichtesten Partituren. Kein Ton, kein Triller, nicht das kleinste Pizzicato entgeht ihm. Den Blick fürs Detail ebenso wie den fürs Ganze braucht er auch heute, im März 2010, wenn er jetzt am Dirigentenpult steht. Vor, neben und über ihm: ein opulent besetzter gemischter Chor samt Tenorsolist, ein volles, romantisch überbordendes Sympho-

SONG
OF
THE
NIGHT
/

nieorchester mit Mehrfachbesetzung in den Bläsern, einem imponierenden Schlagwerk und drei Harfen, dazu noch ein Klavier und – als klangliches Sahnehäubchen – eine Celesta. Dieses Instrument trägt schon im Namen den Himmel, der sich auf tun wird, wenn der Mann am Dirigentenpult die Arme zum ersten Einsatz hebt.

Ein dunkler, riesenhafter Nachthimmel spannt sich auf am Anfang von Szymanowskis Dritter Symphonie. Die Nacht ist in dieser Symphonie still und groß und weit – und gleichzeitig von vibrierendem Leben erfüllt. Eine Art inneres Glühen erfüllt die Musik, wenn im Text vom menschlichen Geist die Rede ist, der in dieser Nacht ein »Held« sein darf. Aus einer Unzahl kleiner und kleinster Bestandteile (etwa die Arpeggien in den Streichern, die Wirbel auf der Großen Trommel, das Summen des Chores) entsteht ein Flirren, das uns, die Hörenden, durchaus an Debussy oder Skrjabin erinnern darf. Gerade in jener

Zeit, den 1910er-Jahren, als die Dritte Symphonie und das Erste Violinkonzert – unmittelbar hintereinander – entstanden, befasste sich Szymanowski mit Impressionismus und Mystizismus. Auch das Werk des polnischen Komponisten ließe sich eben in Perioden einteilen, wie bei Beethoven, bemerkt Boulez augenzwinkernd im Interview später, wohl wissend, dass solche Einteilungen viel öfter daneben als ins Schwarze treffen. Ein leuchtendes Klanggemälde ist es jedenfalls, in das die Worte des persischen Dichters Rumi mit quasi orientalischen Farbtupfern eingearbeitet sind, etwa wenn das Tamburin – leise, aber bestimmt – den Takt schlägt.

Boulez' Dirigierstil bleibt sparsam. Mit ruhigen, präzisen Bewegungen ordnet er die Klänge, hält die Zügel des vielköpfigen Gespanns fest in Händen, doch gerade aus dieser klaren, fast nüchternen Gestik heraus kann sich die hochemotionale Sprache Szymanowskis entfalten. Explosive Energie entsteht aus

SONG
OF
THE
NIGHT
/

der Disziplin, die Boulez den Ausführenden abverlangt.

Der Produktion der Dritten Symphonie ging im Juni 2009 jene des Ersten Violinkonzerts voraus. Auch da: eine wachsame Interpretation, in diesem Falle eines beträchtlich virtuoserem und leichtfüßigeren Werkes.

Boulez' erste Begegnung mit der Musik Szymanowskis geht bis ins Jahr 1942 zurück, als der Geiger Jacques Thibaud in einem Recital neben Beethovens »Kreutzer-Sonate« unter anderem »Der Brunnen der Arethusa« aus den *Mythen* op. 30 spielte. Die Harmonik dieses Werkes sei ganz anders gewesen als alles, was er zu jener Zeit gekannt habe, sagt Boulez. »In den Jahren 1942, 1943 – da war die Avantgarde nicht sehr beliebt! Der einzige Komponist, der gespielt wurde, war Richard Strauss; kein Strawinsky, kein Bartók, ganz zu schweigen von der Zweiten Wiener Schule. Diese Ausnahme also, Szymanowski, hat mich

sehr beeindruckt; und dieser Eindruck ist mir sehr stark im Gedächtnis geblieben.«

März 2010, Wien. Boulez dirigiert innerhalb von wenigen Tagen fünf Konzerte mit unterschiedlichen Programmen – alle sind anspruchsvoll, alle fordern vom Dirigenten höchste Konzentration. Der Mann, der sich dazwischen zum 85. Geburtstag gratulieren lässt, findet auch noch Zeit für Interviews, spricht je dreißig Minuten lang fließend auf Deutsch, Englisch und Französisch und möchte vom Probenort zum ORF-Funkhaus, wo die Interviews stattfinden, zu Fuß gehen. Am Weg liegt schließlich das Haus, in dem Szymanowski von 1911 bis 1912 in Wien wohnte ...

Albert Hosp



IMPRESSIONISTISCHE ERLEUCHTUNG

SZYMANOWSKI AND PAWEŁ KOCHAŃSKI

SONG OF THE NIGHT /

Als Ende 1926 der große Impressionist unter Österreichs Komponisten und Rektor der Wiener Musikakademie, Joseph Marx, um Rat gefragt wurde für die Besetzung der Leitung des neuen Musikkonservatoriums in Kairo, empfahl er seinen polnischen Freund und Kollegen Karol Szymanowski als denjenigen hervorragenden Zeitgenossen, der sich am intensivsten und authentischsten mit der orientalischen Kultur auseinandergesetzt hatte. Szymanowski schlug aus und nahm den ihm zeitgleich angebotenen Posten als Direktor des Warschauer Konservatoriums an, was ihm unsägliche Anfeindungen, die fortschreitende Ruinierung seiner zerbrechlichen Gesundheit und den schließlichen Rückzug einbringen sollte, doch war ihm der Aufbau eines polnischen Musiklebens auf internationalem Niveau die höchste patriotische Pflicht. Freilich, keiner wäre geeigneter gewesen, die musikalische Brücke zwischen Orient und Okzident zu schlagen.

Früh schon faszinierte ihn die islamische Kultur, insbesondere das dogmenfreie sufische Geistesgut, jene lebendige Tradition der menschlichen Evolution, die lange vor den heutigen Religionen begründet ist und bis heute ihre verborgene Dynamik in der Welt entfaltet. Schon in dem 1905–1907 entstandenen Liederzyklus op. 13 hatte er als Nr. 4 das Gedicht *Suleika* von Friedrich von Bodenstedt (1819–1892) vertont, von jenem Mann, der in Georgien bei dem Weisen Mirza Schaffy in die Lehre gegangen war und der 1851 die erste Folge der einst höchst populären *Lieder des Mirza-Schaffy* publiziert hatte, einen späten Nachklang der großen sufischen Dichtertradition im Gefolge des Hafiz. So scheint es, dass Szymanowski über die deutsche Orientliteratur mit dem Sufismus in Berührung gekommen ist.

Nachdem nach anfänglichen Erfolgen in Polen die Kritik zusehends Widerstand gegen jegliche Erneuerung vorbrachte und das Warschauer künstlerische

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Klima sich für sie endgültig als zu eng herausgestellt hatte, siedelten Szymanowski und sein treuer Geistesgefährte, der Komponist und berühmte Dirigent Grzegorz Fitelberg (1879–1953), 1911 nach Wien über, wo der renommierte Verlag Universal Edition nunmehr die Herausgabe von Szymanowskis Werken übernahm. Im Frühjahr 1910 und 1911 hatte Szymanowski zwei Italien-Reisen unternommen, die seine Inspiration zutiefst förderten. In der Wiener Hofbibliothek entdeckte er nun die allegorischen Liebesgedichte des persischen Sufi Hafiz (um 1319–um 1389) in der Übersetzung von Hans Bethge. Er berauschte sich an der ekstatischen Lyrik und verfasste 1911 einen sechsteiligen ersten Zyklus *Des Hafis Liebeslieder*, denen er zu Kriegsbeginn 1914 einen zweiten Zyklus mit fünf neuen Liedern folgen ließ. Er schrieb darüber an Zdzislaw Jachimecki: »Von meinem Hafiz bin ich unheimlich ergriffen. Allah selbst hat ihn mir gesandt. Ich meine, es sind ideale Texte.« Im März

1914 besuchte Szymanowski wieder Italien, um nun über Sizilien nach Nordafrika, in den Maghreb, weiterzureisen, nach Tunis und bis nach Biskra am Rand der Sahara. Er widmete sich intensiv dem Studium der islamischen Kultur, mit der er jetzt unmittelbar in Berührung kam.

Im ukrainischen Tymoszwówka, wo er aufgewachsen war und die Kriegsjahre verbrachte, machte Szymanowski sich ab September 1914 an die Arbeit an jener Komposition, die wohl den Gipfelpunkt seines ekstatischen impressionistischen Stils bildet: der Dritten Symphonie »Das Lied von der Nacht« auf das gleichnamige Gedicht aus Dschalal ad-Din ar-Rumis (1207–1273) *Diwan des Shams-y-Täbris*. Rumi, auf dessen Wirken im seldschukischen Konya die Tradition der Mevlevi (der »wirbelnden Derwische«) zurückgeht, wird zwar von denen, die sein Werk kennen, als der größte Dichter aller Zeiten gepriesen, doch war die Poesie für ihn nichts weiter als ein Mit-

SONG
OF
THE
NIGHT
/

tel, der höheren Wirklichkeitserfahrung des erleuchteten Sufi Ausdruck zu verleihen, die für die Menschen die Möglichkeit einer intuitiven Verbindung mit den nicht-gegenständlichen Ebenen des Seins eröffnet. Szymanowski vertiefte sich in das Mysterium dieses wunderbaren, in seiner vielfältigen Schlichtheit so bedeutungsreichen Textes und schuf ein Werk feinsten Abtönung und emphatischer Leuchtkraft, ein ergreifendes Dokument der sublimierten Verbindung abendländischer Tonsprache und orientalischer Allgegenwart in der Transzendenz der Welten jenseits der physisch und emotional konditionierten Alltäglichkeit.

In überschwänglicher Verfassung schrieb Szymanowski die ersten beiden Sätze der neuen Symphonie, doch dann geriet der Prozess ins Stocken. Als er die Arbeit daran 1916 wieder aufnahm, vermerkte er: »Ich habe beschlossen, den fehlenden Teil der Symphonie nicht zu komponieren – ich werde nur das

Finale etwas erweitern, aus Material, das bereits komponiert ist.« Im Herbst 1916 war die Dritte Symphonie vollendet, und er schrieb über das an Kühnheit all seine bisherigen Schöpfungen überragende Werk: »Als Musiker kann ich mir selbst keine Vorstellung machen, wie das im Orchester klingen wird.« Alexander Siloti, der die Symphonie noch im selben Jahr in Petrograd aufführen wollte, ließ er wissen: »Da ich eine grässliche Abneigung gegen >Symphonische Dichtung< empfinde, ist es besser, bei der Bezeichnung >Symphonie< zu bleiben. Das Tenorsolo hat hier große Bedeutung [...]. Es ist mehr melodisch als deklamatorisch und verlangt nach einer großen, klangvollen Stimme mit lyrischem Timbre. Der Chor ist – mit Ausnahme des ersten Teils, wo er eine bedeutende Rolle hat – eher episodisch: im Stil mehr harmonisch als polyphon.« Die Dritte Symphonie kam dann erst nach dem Krieg im November 1921 in London unter Albert Coates zur Uraufführung, wobei der

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Tenorpart vom Solocello und der Chorsatz von der Orgel ausgeführt wurde. Erst am 3. Februar 1928 erklang sie in Lwow (Lemberg) erstmals in der originalen Besetzung, mit Szymanowskis Schwester Stanisława Korwin-Szymanowska als Solistin.

Das Erste Violinkonzert op. 35, wie das Zweite für den mit Szymanowski eng verbundenen, großen polnischen Virtuosen Paweł Kochański geschrieben, der Szymanowski bei den Details des Soloparts beriet und die Solokadenz komponiert hat, entstand im Herbst 1916 im ukrainischen Zarudzie. Uraufgeführt wurde es am 1. November 1922 in Warschau durch Józef Oziński, und zwei Jahre später spielte Kochański das Konzert erstmals in New York unter der Leitung von Leopold Stokowski. Dem Ersten Violinkonzert vorausgegangen waren 1915 die *Mythen* op. 30 für Violine und Klavier, und beide Werke zählen heute zum Kernrepertoire der Violinmusik des 20. Jahrhunderts. Im schwärmerisch-fantastischen Stil ist das Konzert

dem »Lied von der Nacht« nahe verwandt, und Szymanowski schrieb: »Ich muss zugeben, dass ich mit dem Ganzen sehr zufrieden bin – wieder verschiedene neue Nuancen, aber auch etwas Rückkehr zum Alten. Das Ganze unerhört phantastisch und überraschend.«

Christoph Schlüren

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Karol Szymanowski, Polens bedeutendster Komponist nach Frédéric Chopin, wurde am 3. Oktober 1882 in Tymoszkówka in der Ukraine geboren. Er wuchs in einem musikenthusiastischen Milieu des Landadels heran, wurde zum Pianisten ausgebildet und schrieb siebenjährig erste Kompositionen. 1901–05 studierte er in Warschau und schloss Freundschaft mit seinen lebenslangen Weggefährten Grzegorz Fitelberg, Paweł Kochański und Artur Rubinstein. Von der neueren deutschen Musik insbesondere Max Regers stark beeinflusst, bildet die Zweite Symphonie von 1909–10 den komplexen Höhepunkt seiner ersten Schaffensphase. 1911 übersiedelte er nach Wien. Er wandte sich von den deutschen Idealen ab, sog die Einflüsse Debussys und Strawinskys auf und entwickelte jenen ekstatischen impressionistischen Stil, der in Meisterwerken wie der Dritten Symphonie und dem Ersten Violinkonzert gipfelte. Ab 1920 war Szymanowski mit seinem magnum opus, der Oper *Król Roger* (*König*

Roger), beschäftigt, die 1926 zur Uraufführung kam. Sein Stil hatte mittlerweile die Wende zur nationalen polnischen Identität genommen. Von 1927 bis 1929 war er Direktor des Warschauer Konservatoriums. Sein archaisierendes *Stabat mater* wurde zu einem durchschlagenden Erfolg. Die späten Jahre stehen physisch im Zeichen seiner Tuberkulose-Erkrankung, künstlerisch der Vervollkommnung eines sublimiert neoklassizistischen Ideals, das seinen Niederschlag in Werken wie dem Ballett *Harnasie*, der Vierten Symphonie (einer Sinfonia concertante für Klavier und Orchester) und dem Zweiten Violinkonzert fand. Szymanowski starb am 29. März 1937 in einem Sanatorium in Lausanne und wurde am 7. April 1937 in Warschau beigesetzt.



EN ROUTE
VERS SZYMANOWSKI

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Les deux œuvres choisies par Pierre Boulez pour sa monographie Karol Szymanowski (1882–1937) ont été composées durant la Première Guerre mondiale. Exempté pour des raisons de santé, Szymanowski, démobilisé, s'était retiré dans son manoir à Tymoszkówka en Galicie orientale, alors sous domination austro-hongroise mais bientôt occupée par les troupes russes. Le compositeur vécut cette situation d'isolement comme une sorte de « période de rattrapage ». Ainsi confiait-il à son ami Stefan Spiess, en novembre 1915 : « Autrefois, quand les temps étaient bons, j'ai trop peu travaillé. » La moisson se révéla riche en chefs-d'œuvre, puisque dans la seule année 1916 il composait sa Troisième Symphonie, « Chant de la nuit », op. 27, et son Premier Concerto pour violon et orchestre, op. 35.

C'est au cours de ses années d'apprentissage à Lyon pendant l'Occupation que Pierre Boulez, âgé de dix-sept ans, entendit pour la première fois une œuvre de Szymanowski en concert. Il s'agissait de « La Fon-

taine d'Aréthuse », pièce extraite de *Mythes*, dans l'interprétation du violoniste Jacques Thibaud. Cette rencontre s'imprima dans la mémoire de Pierre Boulez... Une écoute attentive de la partie de flûte de la Sonatine pourrait bien révéler en effet une parenté inattendue entre les deux œuvres. L'arabesque szzymanowskienne au violon aurait-elle trouvé son écho en Pierre Boulez ? Que dire du *mi* bémol final du violon de « La Fontaine d'Aréthuse », signature boulézienne s'il en est ? À cette filiation directe, on pourrait aussi ajouter la complicité intellectuelle et artistique qu'il y eut entre Pierre Boulez et le musicologue d'origine russe Pierre Souvtchinsky (1892–1985), qui le soutint lors de ses débuts au Domaine musical. Élève de Feliks Blumenfeld, l'oncle de Karol Szymanowski, Souvtchinsky avait fait entendre à Petrograd, au printemps 1916, lors d'un concert organisé par la revue *Melos*, la création de « La Fontaine d'Aréthuse » interprétée par le violoniste Pavel Kochański, avec Karol Szymanowski au piano.

SONG
OF
THE
NIGHT
/

La Troisième Symphonie pour ténor, chœur mixte et orchestre, fait appel à un texte du poète d'origine afghane Rûmî, dans une traduction polonaise de Tadeusz Miciński dont Szymanowski mit plusieurs fois la poésie en musique. La poésie de Miciński a pour thème la fusion amoureuse des amants sous une nuit étoilée, où la dimension cosmique s'ouvre sur une nouvelle mystique des corps. Elle mêle en un syncrétisme ésotérique aussi bien les traditions catholique et byzantine qu'hindouiste, voire le soufisme. Il ne faut point perdre de vue que l'Ukraine, avant la Seconde Guerre mondiale, fut un carrefour où se croisèrent les religions et les peuples. Dans le poème de Mawlana Djalâl ad-Dîn Rûmî, on retrouve les thèmes de la poésie de Miciński, mais aussi ceux à l'œuvre chez Szymanowski. Rûmî vécut au XIII^e siècle en Anatolie à Konya, capitale du sultanat des Seldjoukides. Il fut aussi un maître de sagesse. Cette sortie de l'orthodoxie musulmane vers le soufisme, une mystique plus en harmonie avec la nature et le cosmos, ne pou-

vait que rencontrer la sympathie de Miciński et celle de Szymanowski. L'œuvre était une commande d'un autre Ukrainien, Alexander Siloti, pianiste, chef d'orchestre et producteur de concerts, qui fut à la musique en Russie ce que Diaghilev fut à la danse en France. Installé à Saint-Petersbourg en 1903 après une courte période moscovite, il fonda une association musicale, les « concerts Siloti », qui s'imposa comme le pivot de la vie musicale pétersbourgeoise jusqu'à la Révolution d'octobre 1917. Mais l'histoire en décida autrement, l'œuvre fut créée partiellement pour la première fois à Londres le 26 novembre 1921, amputée des parties chantées.

Écrite pour un orchestre de dimension mahlérienne comprenant une riche percussion, l'œuvre est d'un seul tenant, mais les trois mouvements sont facilement identifiables. Le premier et le troisième sont d'une lenteur sépulcrale portée par une harmonie dense et très tendue, voire saturée, où l'obscur lutte avec l'écho de la lumière. Le ténor et le chœur sont

SONG
OF
THE
NIGHT
/

omniprésents, la musique est au service du mot, elle l'éclaire ou l'assombrit. Dans le troisième mouvement, la voix du ténor est plus présente, mais elle est progressivement submergée par le chœur et l'orchestre dans une déchirure vociférée évoquant peut-être cette Grande Guerre ayant brutalement interrompu ce voyage heureux qui avait mené Szymanowski dans un Orient certes plus rêvé que réel, où le bonheur fut néanmoins tangible. Le mouvement médian est un scherzo avec sa reprise. Il se déploie dans une harmonie et une rythmique « orientalisante », certes colorée mais toujours dans une demi-teinte orchestrale, une fête dionysiaque plus lascive que démoniaque. À la voix du ténor, il faudrait ajouter celle du violon, voix soliste absente du titre mais omniprésente dans l'œuvre. Ces parties de solos préfigurent l'œuvre suivante, son Premier Concerto pour violon.

tances que la Troisième Symphonie. Szymanowski mit un point final à sa partition à la fin du mois d'octobre 1916. Il précisa le projet du concerto dans une lettre écrite deux ans plus tard : composer « une œuvre symphonique pour un assez grand orchestre avec un violon solo ». Selon le témoignage du poète Jarosław Iwaszkiewicz, ami de Szymanowski, ce dernier se serait inspiré d'un autre poème de Tadeusz Miciński, « La Nuit de mai », extrait de son recueil *Dans le crépuscule des étoiles*. Le concerto est dédié au violoniste Pavel Kochański qui en réalisa la cadence. Les mouvements s'enchaînent les uns aux autres, portés et générés par un même leitmotiv, une ritournelle obsédante sur une octave augmentée (*la-la dièse*). Celle-ci, redonnée une dernière fois à nu dans l'extrême aigu du violon, chutant palier par palier avant de s'effacer *morendo* dans un pizzicato des contrebasses.

De même durée, un peu plus d'une vingtaine de minutes, cette œuvre est elle aussi d'un seul tenant ; elle fut d'ailleurs composée dans les mêmes circons-

Omer Corlaix

A black and white portrait of Karol Szymanowski, an elderly man with white hair, resting his chin on his hand. The background is dark with a soft light source on the left.

ILLUMINATION
IMPRESSIONNISTE

SONG
OF
THE
NIGHT

/

À la fin de 1926, quand on demanda à Joseph Marx, directeur de l'Académie musicale de Vienne et grand impressionniste parmi les compositeurs d'Autriche, à qui il conseillerait de confier la direction du nouveau Conservatoire de musique du Caire, il recommanda son ami et collègue polonais Karol Szymanowski. Non content d'être un musicien contemporain de talent, c'était, selon lui, celui qui s'était intéressé avec le plus de passion et d'authenticité à la culture orientale. Szymanowski refusa cependant cette proposition pour accepter le poste de directeur du Conservatoire de Varsovie qu'on lui offrait au même moment. Ce choix allait l'exposer à d'indicibles attaques, contribuer à la dégradation de son état de santé déjà précaire et l'inciter finalement à prendre sa retraite. Mais il considérait la constitution d'une vie musicale polonaise de niveau international comme un devoir patriotique qui primait sur tout le reste. Il n'en demeure pas moins que nul n'aurait été plus qualifié que lui pour établir un pont musical entre Orient et Occident.

Szymanowski avait été fasciné très tôt par la culture islamique, et plus particulièrement par le patrimoine spirituel soufi, affranchi de tout dogme, cette tradition vivante de l'évolution humaine, fondée bien avant les religions actuelles et qui continue, aujourd'hui encore, à déployer sa dynamique cachée dans le monde. Il avait mis en musique la quatrième pièce, *Suleika*, du cycle de lieder op. 13 de Friedrich von Bodenstedt (1819–1892). L'auteur de ce poème avait suivi en Géorgie les enseignements du sage Mirza Schaffy et avait publié en 1851 la première suite des *Lieder des Mirza-Schaffy*, un ouvrage très populaire, écho tardif de la grande tradition poétique soufie des successeurs de Hafiz. Il semble donc que ce soit par l'intermédiaire de la littérature allemande orientaliste que Szymanowski soit entré en contact avec le soufisme.

En Pologne, après quelques succès initiaux, la critique fit preuve d'une hostilité de plus en plus vive à l'égard de toute innovation, et le climat artistique de

<p>Varsovie devint étrié au point d'en être insupportable. En 1911, Szymanowski et son fidèle compagnon spirituel, le compositeur et célèbre chef d'orchestre Grzegorz Fitelberg (1879–1953), partirent s'installer à Vienne où Universal Edition, une maison d'édition musicale réputée, se chargea désormais de la publication des œuvres de Szymanowski. Ce dernier avait entrepris en 1910 et 1911 deux voyages en Italie, qui avaient vivement stimulé son inspiration. Il découvrit alors à la Bibliothèque de la cour de Vienne les poèmes d'amour allégoriques du soufi persan Hafiz (vers 1319–vers 1389) dans la traduction de Hans Bethge. Grisé par leur lyrisme extatique, il composa en 1911 un premier cycle en six parties, <i>Des Hafis Liebeslieder</i>, suivi au début de la guerre, en 1914, d'un deuxième cycle de cinq lieder. Il écrivit à ce sujet à Zdzisław Jachimecki : « Je suis incroyablement captivé par mon Hafiz. Allah en personne me l'a envoyé. Franchement, ce sont des textes idéals. » En mars 1914, Szymanowski retourna en Italie, avant de poursuivre sa route vers la Sicile et, de là, vers le Maghreb et Tunis, ne s'arrêtant qu'à Biskra, à la lisière du Sahara. Il se plongea corps et âme dans l'étude de la culture islamique, qu'il put alors découvrir sans intermédiaire.</p>	<p>consacra à partir de septembre 1914 à la composition de l'œuvre qui marque indéniablement le sommet de son style impressionniste extatique : la Troisième Symphonie, « Chant de la nuit », sur le poème du même nom extrait du <i>Divan-e Shams-e Tabrizi</i> de Mawlana Djalâl ad-Dîn Rûmî, (1207–1273). Fondateur de la tradition seldjoukide des Mawlawi (les « derviches tourneurs »), Rûmî passe aux yeux de ceux qui connaissent son œuvre pour le plus grand poète de tous les temps. Pourtant, la poésie n'était pour lui que le moyen d'exprimer l'expérience supérieure de la réalité du soufi éclairé, qui permet aux hommes de nouer une relation intuitive avec les niveaux de l'Être éloignés du concret. Szymanowski s'abîma dans le mystère de ce texte d'un sens si riche et d'une simplicité si pleine de diversité. Il créa ainsi une œuvre caractérisée par des nuances d'une immense subtilité et par une intensité lumineuse emphatique, témoignage saisissant du lien sublimé entre le langage musical occidental et l'omniprésence orientale dans la transcendance des mondes, au-delà du quotidien matériel et conditionné par les émotions.</p>	<p>décidé de ne pas composer la partie manquante de la symphonie – je vais simplement développer un peu le finale, à partir de matériaux déjà composés. » La Troisième Symphonie fut achevée à l'automne de 1916 et il nota au-dessus de cette partition, dont l'audace dépasse celle de toutes ses créations antérieures : « En tant que musicien, je n'arrive pas à imaginer comment cela sonnera à l'orchestre. » Il fit savoir à Alexander Siloti, qui souhaitait exécuter la symphonie la même année encore à Petrograd : « Comme j'éprouve une terrible aversion pour le "poème symphonique", il est préférable d'en rester à la désignation de symphonie. Le solo de ténor a ici beaucoup d'importance [...]. Il est plus mélodique que déclamatoire et exige une grande voix, sonore, au timbre lyrique. Le chœur – à l'exception de la première partie où il joue un rôle capital – est plus épisodique : plus harmonique de style que polyphonique. » Mais, en définitive, la Troisième Symphonie ne fut créée qu'après la guerre, en novembre 1921, à Londres, sous la baguette d'Albert Coates, la partie de ténor étant exécutée par le violoncelle solo et celle du chœur par l'orgue. Il fallut attendre le 3 février 1928 pour pouvoir l'entendre pour la première fois dans sa distribution originale à Lvov, avec en soliste la sœur de Szymanowski, Stanisława Korwin-Szymanowska.</p>	<p>Le Premier Concerto pour violon op. 35 fut écrit, comme le Deuxième, pour le grand virtuose polonais Paweł Kochański avec lequel Szymanowski était étroitement lié. Celui-ci conseilla du reste le compositeur pour certains détails de la partie soliste dont il écrivit également la cadence solo. Cette pièce, composée au cours de l'automne de 1916 à Zarudzie en Ukraine, a été créée le 1^{er} novembre 1922 à Varsovie par Józef Ozimiński. Deux ans plus tard, Kochański interpréta ce concerto pour la première fois à New York, sous la direction de Leopold Stokowski. Ce Premier Concerto pour violon avait été précédé en 1915 par <i>Mythes</i> pour violon et piano. Ces deux œuvres font aujourd'hui partie du répertoire de base de la musique pour violon du XX^e siècle. Par son style exalté et fantastique, le concerto est étroitement apparenté au « Chant de la nuit », et Szymanowski écrivait à ce sujet : « Je dois admettre que je suis très satisfait de l'ensemble – une fois encore, différentes nouvelles nuances, mais aussi un certain retour à l'ancien. Le tout d'un caractère fantastique et surprenant que l'on n'a encore jamais entendu. »</p> <p style="text-align: right;"><i>Christoph Schlüren</i> Traduction : Odile Demange</p>
<p>À Tymoszwówka en Ukraine, où il avait grandi et avait passé les années de guerre, Szymanowski se</p>	<p>Szymanowski écrivit les deux premiers mouvements de sa nouvelle symphonie en proie à une véritable exaltation. Mais il fut incapable d'aller plus loin. Lorsqu'il se remit au travail en 1916, il nota : « J'ai</p>		

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Karol Szymanowski, le plus grand compositeur polonais après Frédéric Chopin, est né le 3 octobre 1882 à Tymoszkówka en Ukraine. Il a grandi dans un milieu de la noblesse foncière profondément mélomane, a appris à jouer du piano et a écrit ses premières compositions à sept ans. Il a étudié à Varsovie entre 1901 et 1905 et s'est lié à Grzegorz Fitelberg, le compagnon de sa vie, ainsi qu'à Paweł Kochoński et Artur Rubinstein. Fortement influencée par la nouvelle musique allemande et plus particulièrement par Max Reger, la Deuxième Symphonie de 1909-1910 marque le sommet complexe de la première période de sa création. En 1911, Szymanowski va s'installer à Vienne. Il se détourne alors des idéaux allemands, assimile les influences de Debussy et de Stravinsky et élabore le style impressionniste extatique qui culmine dans des chefs-d'œuvre comme la Troisième Symphonie et le Premier Concerto pour violon. À partir de 1920, Szymanowski travaille à son magnum opus, l'opéra *Król*

Roger (Le Roi Roger), créé en 1926. Entre-temps, son style s'est transformé dans le sens de la défense de l'identité nationale polonaise. De 1927 à 1929, il dirige le Conservatoire de Varsovie. Son *Stabat mater* archaïsant remporte un succès prodigieux. Les dernières années de sa vie sont placées physiquement sous le signe de la tuberculose, artistiquement sous celui du perfectionnement d'un idéal néoclassique sublimé, qui trouve son écho dans des œuvres comme le ballet *Harnasie*, la Quatrième Symphonie (une sinfonia concertante pour piano et orchestre) et le Deuxième Concerto pour violon. Szymanowski est mort le 29 mars 1937 dans un sanatorium de Lausanne. Il a été enterré le 7 avril 1937 à Varsovie.



STEVE DAVISLIM



CHRISTIAN TETZLAFF

LE CHANT DE LA NUIT	DAS LIED VON DER NACHT
Ne dors pas, compagnon, cette nuit.	Schlaf nicht, Gefährte, diese Nacht.
Tu es esprit, nous sommes les malades, cette nuit.	Du bist Geist, wir sind die Kranken diese Nacht.
Chasse le sommeil de tes yeux! Cette nuit!	Jag den Schlaf von deinem Aug'! Diese Nacht!
Le mystère s'élucidera cette nuit.	Das Geheimnis wird sich klären diese Nacht.
Tu es Jupiter au ciel,	Du bist Jupiter am Himmel,
Telle une étoile tu tournes au firmament, cette nuit!	kreist als Stern am Firmamente diese Nacht!
Envole-toi comme l'aigle!	Gleich dem Adler flieg hinauf!
Vois, ton esprit devient héros cette nuit!	Sieh, zum Helden wird dein Geist diese Nacht!
Quel calme, tout dort...	Wie still ist's, alles schläft ...
Dieu et moi, nous sommes seuls cette nuit!	Ich und Gott, wir sind allein diese Nacht!
Quel bruissement! Le bonheur éclot!	Wie es saust! Geht das Glück auf!
D'une aile éclatante, la vérité remplit cette nuit!	Wahrheit füllt mit lichtem Flügel diese Nacht!
Ne dors pas, compagnon, cette nuit.	Schlaf nicht, Gefährte, diese Nacht.
Si je dormais jusqu'au matin,	Würd' ich schlafen bis zum Morgen,
jamais, jamais je ne reverrais cette nuit.	säh' ich niemals, niemals wieder diese Nacht!
Les routes de la terre se sont tues,	Sind verstummt der Erde Straßen,
lève les yeux vers le cours des astres, cette nuit!	blick empor zur Sternenbahn diese Nacht!
Le lion, Orion,	Löwe, Orion,
Andromède, Mercure, brillent, rouges, cette nuit!	Andromeda, Merkur glänzen rot diese Nacht!
Là-bas, Saturne menace de malheur,	Dort droht Unheil von Saturnus,
Vénus balance son voile doré cette nuit!	Venus schwingt den goldnen Schleier diese Nacht!
Envole-toi comme l'aigle!	Gleich dem Adler flieg hinauf!
Vois, ton esprit devient héros cette nuit!	Sieh, zum Helden wird dein Geist diese Nacht!
Le silence entrave ma langue,	Schweigen bindet mir die Zunge,
mais je parle sans langue cette nuit!	dennoch red' ich ohne Zunge diese Nacht!

PIEŚŃ O NOCY	SONG OF THE NIGHT
3 O, nie śpij, druhu, nocy tej.	Oh, do not sleep, friend, through this night.
Tyś jest Duch, a myśmy chorzy nocy tej.	You a soul, while we are suff'ring through this night.
Odpędź z oczu Twoich sen! Nocy tej!	Banish slumber from your eyes!
Tajemnica się rozwidni nocy tej.	The great secret is revealed in this night.
Tyś jest Jowisz na niebiosach,	You are Jove in the high heavens,
wśród gwiazd krążysz firmamentu, nocy tej!	round heav'n's starry dome you circle in this night!
Nad otchłanie orła pędź!	Like an eagle fly above!
Bohaterem jest Twój Duch nocy tej!	Now a hero is your soul in this night.
5 Jak cicho. Inni śpią...	Such a quiet, others sleep...
Ja i Bóg jesteśmy sami nocy tej!	I and God alone together in this night!
Jaki szum! Wschodzi szczęście,	What a roar! Joy arises,
prawda skrzydłem opromienia nocy tej!	truth with gleaming wing is shining in this night!
Nie śpij, druhu, nocy tej.	Do not sleep, friend, through this night.
Gdybym przespał aż do ranka,	If I slumbered until sunrise,
już bym nigdy nie odzyskał nocy tej!	I should never, never see this night again!
Targowiska już ucichły.	Thoroughfares on earth are silent,
Patrz na rynek gwiazdnych dróg nocy tej!	there behold the starry roads of this night.
Lew i Orion,	Leo, Orion,
Andromeda i Merkury krwawo lśni nocy tej!	Sagittarius and the Virgin blood-red gleam through this night.
Wpływ złowieszczy miota Saturn,	Saturn binds with fateful powers,
Wenus płynie w złotym dżdżu nocy tej!	Venus floats in golden rain through this night.
Nad otchłanie orła pędź!	Like an eagle fly above!
Bohaterem jest Twój Duch nocy tej!	Now a hero is your soul in this night.
Zamilknięciem więżę język,	Silence binds my tongue with fetters,
lecz ja mówię bez języka nocy tej!	but I speak though tongueless in this night!



ORF



RADIO
ÖSTERREICH 1

SONG
OF
THE
NIGHT
/

Recording:

Großer Musikvereinssaal, Vienna, 6/2009 (Concerto);
3/2010 (Symphony)

Executive Producer:

Ute Fesquet (DG)

Producer:

Florian Rosensteiner (ORF)

Recording Engineer (Tonmeister):

Wolfgang Fahrner (ORF)

Assistant Engineers:

Wilhelm Wimmer (ORF) – Concerto
Christian Gorz (ORF) – Symphony

Editing & Mastering:

Christian Gorz (ORF)

Project Coordinator:

Matthias Spindler (DG)

Publisher:

Karol Szymanowski: 3. Symphonie
“Das Lied von der Nacht” für Tenor, gemischten
Chor ad lib. und Orchester op. 27

© 1925 by Universal Edition A.G., Wien,
renewed 1953 by Universal Edition A.G., Wien

Text: Hans Bethge

Englische Übersetzung von Ann und Adam Czer-
niawscy © 1970 by Universal Edition A.G., Wien

Französische Übersetzung von Odile Demange

© 2010 by Universal Edition A.G., Wien

Karol Szymanowski: 1. Violinkonzert op. 35

© 1923 by Universal Edition A.G., Wien,
renewed 1951 by Universal Edition A.G., Wien

SONG
OF
THE
NIGHT
/



Photos:

Cover and p. 16 © Harald Hoffmann;
pp. 3, 4, 5, 8, 9 (Karol Szymanowski “Symphony
No. 3” © Universal Edition A.G., Wien),
14, 20, 22 © Steven Haberland;
Steve Davislim © private archive;
Christian Tetzlaff © Alexandra Vosding;
Karol Szymanowski © akg-images; p. 11 Karol
Szymanowski and Paweł Kočański (left), 1916, at
Zarudzie, while he composed the Violin Concerto
No. 1 © PWM Edition, foto@pwm.com.pl

Design: Dirk Rudolph

Art Direction: Fred Münzmaier

Booklet Editor: Jochen Rudelt | **texthouse**

© 2010 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

© 2010 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

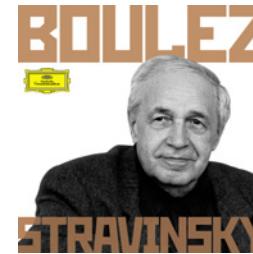
deutschegrammophon.com/boulez-szymanowski



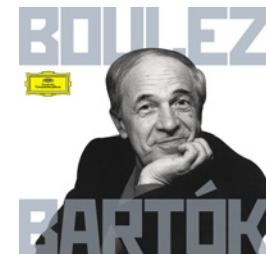
CD 00289 477 9060



CD 00289 477 8770



6 CD 000289 477 8730



8 CD 000289 477 8125



Visit the DG Web Shop at www.dgwebshop.com